

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE

**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y
MEDIO AMBIENTE DE ESPAÑA**

Y

**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y DEL MAR DEL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA**

**SOBRE LA PROMOCIÓN DE FERIAS Y EVENTOS PÚBLICOS
EN LOS SECTORES AGRÍCOLA Y AGROALIMENTARIO**

AE

El Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, de España, y el Ministerio de Agricultura y del Mar, del Gobierno de la República Portuguesa, en adelante denominados los Firmantes,

En el contexto de la buena relación bilateral entre ambos países,

Considerando la voluntad de profundizar en la cooperación técnica entre los dos países en materia de agricultura, en los sectores agroalimentario y forestal,

Considerando la importancia del intercambio de experiencias y buenas prácticas,

Dada la importancia de fortalecer los lazos entre la sociedad civil y los agentes económicos,

Reconociendo la importancia de la innovación, del conocimiento mutuo, de la investigación y del incremento de las relaciones comerciales,

Decididos a afianzar los eventos públicos de promoción y el impulso de la agricultura,

Determinados a contribuir para reforzar las relaciones bilaterales entre los dos países,

Deciden lo siguiente:

Primero

Objeto

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto la promoción de las ferias y eventos públicos, de los sectores agrícola y agroalimentario en los países de los Firmantes, contribuyendo al fortalecimiento de la presencia mutua de los agentes de cada país en los otros eventos, para contribuir a una mejor comprensión de las realidades agrícolas y agroalimentarias y para ayudar a promover los intercambios de los mejores expertos y de las mejores prácticas.

Segundo

Modalidades de Cooperación

1. Los Firmantes promoverán la participación de sus representantes en exposiciones, ferias, seminarios y conferencias, referentes a materia agrícola o agroalimentaria, en sus países o en países terceros.



pe

2. Los Firmantes promoverán y divulgarán recíprocamente las exposiciones, eventos, ferias, seminarios y conferencias que tengan lugar en sus respectivos países.

Tercero

Aspectos Financieros

1. Los gastos que se puedan ocasionar por la firma de este Memorándum de Entendimiento estarán condicionados a los presupuestos generales ordinarios de los Firmantes, y respetarán sus respectivas legislaciones internas.
2. Cada uno de los Firmantes financiará los gastos en los que incurra con motivo de la puesta en marcha de las acciones derivadas del presente Memorándum, estando éstas supeditadas a la disponibilidad de recursos humanos y financieros.



Cuarto

Legislación

Todas las acciones mencionadas en el presente Memorándum, así como aquellas que vayan a realizarse en el ámbito de programas de trabajo específicos de otros Organismos, y que se desarrollen en virtud de este instrumento, estarán sujetas a las respectivas legislaciones nacionales.

Quinto

Comité de Seguimiento

1. Con el fin de impulsar la puesta en marcha de actividades, así como de realizar el seguimiento de las mismas, los dos Firmantes crearán un Comité de Seguimiento, formado por dos representantes de cada uno de ellos. Éstos fomentarán y promoverán la creación de planes de trabajo o acuerdos de colaboración específicos, entre las instituciones, organismos o asociaciones en sus países, con el fin de concretar su presencia en ferias o eventos relevantes. Estos acuerdos tendrán la misma naturaleza política que este Memorándum, del que derivan.
2. El comité de Seguimiento se reunirá una vez al año, de forma alternativa en España y en Portugal, en la fecha decidida de mutuo acuerdo.

[Handwritten signature]

Sexto

Modificaciones y Efectos

1. Este documento no es jurídicamente vinculante y no está sometido a Derecho Internacional. En caso de diferencias sobre su aplicación, se resolverán mediante el diálogo entre los Firmantes.
2. Cualquier modificación se llevará a cabo, previo acuerdo, mediante anexo incorporado al mismo, indicando la fecha a partir de la que se aplicará el texto modificado.

Séptimo

Aplicación

1. La aplicación del presente Memorándum se iniciará el día de su firma y se mantendrá por un periodo de un (1) año, renovándose automáticamente por otro periodo de igual duración, a no ser que uno de los Firmantes notifique por la vía diplomática al Otro, con un preaviso de tres (3) meses, su voluntad de finalización del mismo.
2. No obstante, el fin de la aplicación no afectará a la realización de las acciones que estuvieran en curso, a menos que los firmantes convengan lo contrario.

Hecho en Madrid, el 22 de enero de 2014, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués.

Por el Ministerio de Agricultura,
Alimentación y Medio Ambiente de
España



Miguel Arias Cañete
Ministro

Por el Ministerio de Agricultura y del
Mar del Gobierno de la República
Portuguesa

Assunção Cristas
Ministra

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE

**O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, DA ALIMENTAÇÃO E DO MEIO
AMBIENTE DE ESPANHA**

E

**O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO MAR DO GOVERNO DA
REPÚBLICA PORTUGUESA**

**SOBRE A PROMOÇÃO DE FEIRAS E EVENTOS PÚBLICOS
NOS SECTORES AGRÍCOLA E AGROALIMENTAR**

pe.

O Ministério da Agricultura, da Alimentação e do Meio Ambiente de Espanha e o Ministério da Agricultura e do Mar do Governo da República Portuguesa, doravante referidos como “signatários”,

No contexto da boa relação bilateral entre ambos os países,

Considerando a vontade de aprofundar a cooperação técnica entre os dois países em matéria de agricultura, nos sectores agroalimentar e florestal;

Considerando a importância da partilha de experiências e de boas práticas;

Atenta a importância de reforçar os laços entre a sociedade civil e os agentes económicos;

Reconhecendo a importância da inovação, do conhecimento recíproco, da investigação e do aumento das trocas comerciais;

Decididos em valorizar os eventos públicos de promoção de dinamização da agricultura;

Determinados em contribuir para o reforço das relações bilaterais entre os dois países;

Decidem o seguinte:



Primeiro

Objeto

O presente Memorando de Entendimento tem por objeto a promoção das feiras e eventos públicos dos sectores agrícola e agroalimentar nos países dos Signatários, contribuindo para um reforço da presença recíproca de agentes de cada um dos países nos eventos do outro, com vista a contribuir para um melhor conhecimento das realidades agrícola e agroalimentar e para ajudar a promover as trocas, os intercâmbios de peritos e a partilha de boas práticas.

Segundo

Modalidades de Cooperação

1. Os Signatários promoverão a participação dos seus representantes em exposições, feiras, seminários e conferências referentes às matérias agrícola ou agroalimentar, nos seus países ou em países terceiros.

2. Os Signatários promoverão e divulgarão reciprocamente as exposições, eventos, feiras, seminários e conferências que tenham lugar nos seus países.

Terceiro
Aspectos Financeiros

1. As despesas decorrentes do presente Memorando de Entendimento estão condicionadas às disponibilidades orçamentais dos signatários e às suas respectivas legislações internas.
2. Cada um dos signatários será responsável pelas despesas em que incorra decorrentes da aplicação das ações decorrentes do presente Memorando, estando estas condicionadas às disponibilidades de recursos humanos e financeiros.

Quarto
Legislação

Todas as atividades mencionadas no presente Memorando, bem como aquelas que se venham a desenrolar no âmbito de programas de trabalho específicos de outros organismos e que se façam ao abrigo deste Memorando, serão sujeitas às respetivas legislações nacionais.



Quinto
Grupo de Acompanhamento

1. Com o objetivo de impulsionar o arranque das atividades bem como de acompanhar o desenvolvimento das mesmas, os dois signatários criarão um Grupo de Acompanhamento, formado por representantes de cada um deles. Estes representantes impulsionarão e promoverão a criação de planos de trabalho ou acordos de colaboração específicos entre as instituições, organismos ou associações dos seus países, com o objetivo de efetivar a sua presença em feiras ou eventos relevantes. Estes acordos derivam do presente Memorando e têm a mesma natureza política do que este.
2. O Grupo de Acompanhamento reunir-se-á uma vez por ano, de forma alternada em Espanha e Portugal, em data decidida por mútuo acordo.

pl

Sexto

Modificações e efeitos

1. O presente memorando não é juridicamente vinculativo e não está submetido ao direito internacional. Em caso de divergências sobre a sua aplicação, as mesmas serão resolvidas mediante conversação entre os signatários.
2. Qualquer modificação será objecto, por acordo entre os signatários, de um texto que se anexará ao Memorando, indicando-se a data a partir da qual serão aplicadas as modificações.

Sétimo

Aplicação

1. O presente Memorando será aplicável a partir da data da sua assinatura e manter-se-á em vigor por um período de um ano, renovando-se automaticamente por mais um ano, salvo se um dos signatários notificar o outro por via diplomática, com uma antecedência de três meses, da sua vontade de fazer cessar a sua aplicação.
2. Apesar da possibilidade referida no número anterior, a cessação da aplicação não afectará a realização das ações que estiverem em curso, a menos que os signatários decidam de outra forma.

Feito em Madrid, a 22 de janeiro de 2014, em dois exemplares originais, em línguas castelhana e portuguesa.

Pelo Ministério da Agricultura, da
Alimentação e do Meio Ambiente de
Espanha



Miguel Arias Cañete
Ministro

Ministro Pelo Ministério da Agricultura e
do Mar do Governo da República
Portuguesa



Assunção Cristas
Ministra